

1/ Son dernier film, qui se déroule pendant la dernière année de la guerre de Corée, est meilleur que tout ce qu'il a fait jusqu'ici.

His latest movie, which is set during the last year of the Korean War, is better than everything he's done so far.

→ **latest=most recent**: est le superlatif de l'adjectif *late* et traduit *dernier* au sens de *le plus récent* et donc *le dernier à ce jour* ; d'ailleurs,

→ **which** : lorsqu'il y a une virgule juste avant « qui », *that* n'est pas possible.

→ **so far= until now=up to now=thus far**→lien avec le présent→présent parfait

2/ La solution la moins démocratique consisterait à changer le projet de loi, mais cela serait beaucoup plus facile.

The least democratic solution would consist in changing the bill, but that would be far easier.

→ **least**: superlatif de *little* (dont le comparatif est *less*);

→ **consist in changing**

→ **that=it**

→ **far=much**

3/ Il y a un gouvernement de gauche en Espagne depuis près de huit ans. Mais les pauvres ne l'apprécient pas

There has been a left-wing government in Spain for nearly eight years. But the poor don't like it.

→ **has**: noter que l'on accorde le verbe en nombre avec ce qui suit: *there has been a storm*, il y a eu une tempête ; *there have been several calls for you*: il y a eu plusieurs appels pour toi.

→ **left-wing** : on ne peut pas écrire simplement *left*.

→ **for** : suivi de l'expression d'une durée.

→ **nearly = almost**

4/ S'il lisait le *Times* de temps en temps, il pourrait nous en dire plus sur l'Irlande du Nord.

If he read *The Times* from time to time, he would be able to tell us more about Northern Ireland.

Une traduction plus économique et tout aussi correcte serait *he could tell*. Mais si l'on emploie *would* pour le conditionnel, il faut un équivalent périphrastique de *can* pour rendre *pouvoir*. Noter le problème posé par *pourrait* qui n'admet pas toujours ces deux traductions.

→ **read** : (se prononce comme *red*) verbe irrégulier *read, read, read* ;

→ **The Times**: l'article fait partie du titre ; ne pas confondre ce quotidien britannique avec l'hebdomadaire américain *Time* ;

→ **from time to time** = now and then, occasionally ;

→ **Ireland**: (cf *Irish*=irlandais; *an Irishman*=un Irlandais)

5/ Elle a dit qu'elle le convaincrerait dès qu'on les aurait laissés seuls.

She said she would convince him as soon as they had been left alone.

Avec le discours indirect, il faut décaler ce *present perfect* dans le passé, et donc employer le *past perfect*.

→ **would** : translation au discours indirect de *will*.

→ **as soon as**= the moment (plus familier)

6/N'oublie pas de lui demander d'en acheter un bleu et un rouge quand il retournera aux pays de Galles.

Remember to ask him to buy a blue one and a red one when he goes back to Wales.

→ **remember to=don't forget to**

→ **ask him to** : noter la construction **ask sb to do sth**, demander à qn de faire quelque chose

→ **a blue one and a red one** : on ne peut pas omettre *one* car l'adjectif ne peut pas être repris sans le nom qu'il qualifie.

→ **goes back= returns** : on n'emploie pas *will* dans les subordinées de temps à sens futur.

→ **to** : puisqu'il y a mouvement (vs *he's back in France*, il est de retour en France, qui n'exprime pas de mouvement)

7/À cause de la grève des transports, peut-être a-t-il dû aller à l'usine à pied tous les jours.

Because of the transport strike, maybe he had to walk to the factory every day.

→ **Because of**= given

→ **he had to**: noter l'ordre des mots sujet/verbe, alors qu'il y a inversion en français après l'adverbe *peut-être* ;

→ **walk**= aller à pied (cf. *drive*=aller en voiture ; *fly*=aller en avion ; *ride*=aller en moto/à vélo) ;

→ **to**= puisqu'il y a mouvement (vs *work in a factory*= *travailler en usine*) ;

→ **every day** : (vs **all day**= toute la journée, à longueur de journée) ; *every* est toujours suivi du singulier.